

Abréviations - quelques explications

Abbreviations - a few explanations

Par souci de simplicité, **les abréviations utilisées sur ce site sont généralement écrites sans points**, ce qui choquera peut-être quelques puristes, à qui je présente **mes excuses** :-)

Dans les **tableaux** fournis sous la rubrique « **Abréviations** » de ce site, une lettre est associée à chaque abréviation en anglais pour indiquer si celle-ci doit être épelée ou prononcée comme un mot ou seulement utilisée à l'écrit :

> s (spell) : épeler

> p (pronounce as a word) : prononcer comme un mot

> w (use in writing only) : utiliser à l'écrit seulement

En anglais, les abréviations se prononcent généralement lettre à lettre (donc en les épelant) et non pas comme un mot (même s'il est prononçable), sauf exception (comme toujours !).

Exemples :

> « **eg** », abréviation du latin « exempli gratia », qui signifie « **par exemple** », se prononce « **i-dji** » et non pas « **egg** ».

> « **ASAP** » (ou « **asap** »), abréviation de « **as soon as possible** », qui signifie « **le plus tôt possible (dès que possible)** », se prononce généralement en anglais britannique « **eï-ess-eï-pi** », donc ne se prononce ni « **asap** » ni « **azap** ».

Toutefois, en anglais américain, « **ASAP** » peut être prononcé comme un mot mais en séparant bien le « **a** » : « **eï-sap** ».

> « **VAT** », acronyme de « **value-added tax** », qui signifie « **taxe à la valeur ajoutée (TVA)** », se prononce « **vi-eï-ti** » ou « **vatt** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

NB :

1) Le mot anglais « **abbreviation** » comporte deux « **b** » et s'abrège en « **abbr** » (en français « **abrév** »).

2) Dans le contexte des abréviations de mots, le verbe « **abréger** », qui s'emploie avec la préposition « **en** », se traduit en anglais par « **to abbreviate** » ou « **to shorten** », qui s'emploient avec la préposition « **to** ».

Par exemple :

Le mot « quantité » peut être abrégé en « qté ».

The word "quantity" can be abbreviated to "qty".

The word "quantity" can be shortened to "qty".

3) Dans ce même contexte, la locution adverbiale « **en abrégé** » se traduit en anglais par « **in abbreviated form** ».

Par exemple :

Vous pouvez gagner du temps lorsque vous prenez des notes en écrivant certains mots en abrégé.

You can save time when taking notes by writing certain words in abbreviated form.

4) Au sens de « **rendre plus court un discours, une présentation ou un texte** », le verbe « **abrégé** » (ou « **résumer** ») se traduit en anglais par « **to shorten** » ou « **to summarize** ».

Par exemple :

Votre présentation est trop longue ; il faut l'abrégé pour qu'elle ne prenne pas plus de vingt minutes.

Your presentation is too long; you need to shorten it so that it takes no longer than twenty minutes.

Pourriez-vous abrégé votre rapport en une seule page ?

...résumer votre rapport...

Could you shorten your report to a single page?

...summarize your report on a single page?

5) Dans ce même contexte, les expressions « **version abrégée** » (ou « **version résumée** ») et « **sous forme abrégée** » (ou « **sous forme résumée** ») se traduisent en anglais respectivement par « **abridged version** » (ou « **summarized version** » ou « **summary version** ») et « **in abridged form** » (ou « **in summarized form** » ou « **in summary form** »).

Par exemple :

Je suis intéressé par une version abrégée de votre thèse.

...une version résumée...

I'm interested in an abridged version of your thesis.

...a summarized version...

...a summary version...

La direction générale voudra une présentation de vos conclusions sous forme abrégée.

...sous forme résumée...

Top management will want a presentation of your findings in abridged form.

...in summarized form.

...in summary form.

6) L'expression anglaise « **unabridged version** » signifie « **version intégrale** » en français.

Par exemple :

Merci de m'envoyer par e-mail la version intégrale des minutes de la réunion du comité de direction.

Please e-mail me the unabridged version of the minutes of the management committee meeting.

7) Au sens de « **interrompre** », le verbe « **abréger** » se traduit en anglais par « **to cut short** ».

Par exemple :

Nous avions pris du retard donc j'ai dû abréger ma visite de l'usine (pour prendre le dernier vol de retour vers Paris).

We were running late, so I had to cut short my visit of the factory (to take the last flight back to Paris).

J'ennuyais visiblement l'auditoire avec ma présentation, alors j'ai décidé de l'abréger.

I was visibly boring the audience with my presentation, so I decided to cut it short.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.